



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romanice
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limba și literatura spaniolă / Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLX6106 CURS OPȚIONAL 8 DE LIMBĂ ȘI LITERATURĂ SPANIOLĂ (PACHETUL 1) (în limba spaniolă)</b> <b>LLH6126 TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII ȘI LITERATURĂ HISPANOAMERICANĂ (PROZA)</b>							
2.2 Titularul activităților de curs	Limbă – Conf. univ. dr. Sanda Moraru Literatură – Lect. univ. dr. Alina-Lucia Nemeș							
2.3 Titularul activităților de seminar	Limbă – Lector vacant – Suplinește Conf. univ. dr. Sanda Moraru Literatură – Lect. univ. dr. Alina-Lucia Nemeș							
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	6	2.6 Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS
	I						Obligativitate	Opțional

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	48	din care: 3.5 curs	24	3.6 seminar	24
Distribuția fondului de timp:					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					28
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					28
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					28
Tutoriat					8
Examinări					8
Alte activități: Consultații					8
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	156				
3.9 Numărul de credite	6				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Sală de curs
5.2 de desfășurare a seminarului	• Sală de seminar; prezența la seminar: 75%



## 6. Competențele specifice acumulate

### a. Limbă

Competențe profesionale	<p>C3.2 Explicarea clasificărilor morfologice, sintactice, semantice, pragmatice și analizarea discursurilor orale și scrise în limba spaniolă (A), utilizând aparatul conceptual al lingvisticii.</p> <p>C3.3 Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat.</p> <p>C3.4 Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii spaniole, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare.</p> <p>C3.5 Redactarea a diferite tipuri de texte, la nivel minim B2 și traduceri de dificultate medie, folosind mijloacele auxiliare.</p> <p>C3.6 Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes</p>
Competențe transversale	CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

### b. Literatură

Competențe profesionale	<p>C4.1 Precizarea și descrierea specificului epocilor și curentelor literare din spațiul cultural hispanoamerican (A).</p> <p>C4.2 Explicarea poziției operelor literare în contextul cultural hispanoamerican (A) și raportarea lor la tradițiile literare din cultura hispanoamericană (A).</p> <p>C4.3 Analiza textelor literare din cultura hispanoamericană (A) cu respectarea normelor de cercetare specifice.</p> <p>C4.4 Utilizarea literaturii de referință pentru interpretarea textului literar.</p> <p>C4.5 Elaborarea unui proiect pe o temă dată din literatura/cultura hispanoamericană (A), respectând normele de cercetare</p> <p>C4.6 Interpretarea critică a unui text literar de complexitate medie, în limba spaniolă (A), pe baza conceptelor și metodelor studiate.</p>
Competențe transversale	CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională.

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

### a. Limbă

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Acest curs le oferă studenților posibilitatea de a-și însuși o serie de idei și indicații practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. De asemenea, le va permite să-și îmbunătățească stilul, calitatea și siguranța în traducere. Vor fi îndrumați pentru a-și clarifica aspecte și probleme specifice acestui domeniu. Înțelegerea unui text și transpunerea lui în altă limbă străină sau în limba maternă presupun un proces minuțios și elaborat, raportat la cunoștințe din cele mai variate domenii, la contextul istoric, social, politic și cultural al textului care trebuie tradus.</li> </ul>
---------------------------------------	---



<p>7.2 Obiectivele specifice</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Cunoaștere și înțelegere</b> (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>– dezvoltarea sistematică a competențelor lingvistice în domeniul traducerii de specialitate <ul style="list-style-type: none"> <li>- formarea și consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală și scrisă, în limba spaniolă, de înțelegere și comunicare, prin definirea riguroasă a noțiunilor specifice</li> <li>- sunt discutate aspectele problematice, în vederea înțelegerii corecte a conceptelor disciplinei</li> <li>- se realizează o cunoaștere activă a domeniului</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>• <b>Explicare și interpretare</b> (<i>explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>- explicarea terminologiei caracteristice diferitelor domenii și conștientizarea ei în contrast cu fenomenele corespondente din limba română.</li> <li>– interpretarea greșelilor interferențiale și corectarea lor</li> </ul> </li> <li>• conținutul practic se realizează prin explicarea problemelor de gramatică și lexic, pornind de la traducerea de texte din diverse domenii; acestea sunt subiecte de dezbateri orale și interpretare.</li> <li>• se va utiliza analiza contrastivă pentru evidențierea convergențelor și divergențelor dintre cele două limbi, română și spaniolă</li> <li>• <b>Instrumental-aplicative</b> (<i>proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>– deprinderea metodelor specifice de percepere corectă a trăsăturilor specifice limbii spaniole</li> <li>– formarea deprinderilor de utilizare practică a competențelor de înțelegere și analiză a informației terminologice</li> <li>– familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor de traductologie și terminologie a limbii spaniole</li> </ul> </li> <li>• --se urmărește dezvoltarea și perfecționarea competenței de comunicare orală și scrisă prin traduceri specializate</li> <li>• <b>Atitudinale</b> (<i>manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific / cultivarea unui mediu științific centrat pe valori și relații democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice / implicarea în dezvoltarea instituțională și în promovarea inovațiilor științifice / angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane / instituții cu responsabilități similare / participarea la propria dezvoltare profesională</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>- participarea la propria dezvoltare profesională</li> <li>- manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific</li> </ul> </li> </ul>
--	---

#### b. Literatură

<p>7.1 Obiectivul general al disciplinei</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acest curs își propune ca obiectiv prezentarea unuia din cele mai spectaculoase și incitante fenomene literar-artistice ale secolului XX, așa-numitul <i>boom</i> hispanoamerican. Se va insista în mod deosebit asupra prozei fantastice, a unor aspecte specifice ale acestei proze, precum realismul magic sau <i>lo real maravilloso</i>. Se vor studia autori celebri precum Bioy Casares, Borges, Cortázar, García Márquez și alții, ale căror opere au ajuns de referință, și a căror cunoaștere este indispensabilă oricărui absolvent al Facultății de Litere.</li> </ul>
<p>7.2 Obiectivele specifice</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Cunoaștere și înțelegere</b> (<i>cunoașterea și utilizarea adecvată a noțiunilor specifice disciplinei</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>- predarea și consolidarea noțiunilor de teorie literară, de prozodie și stilistică.</li> </ul> </li> </ul>



	<ul style="list-style-type: none"> <li>- consolidarea deprinderilor de analizare a textului literar, de interpretare a acestuia.</li> <li>- cunoașterea operelor, a biografiei dedicate autorilor reprezentativi ai realismului magic latino-american.</li> <li>• <b>Explicare și interpretare</b> (<i>explicarea și interpretarea unor idei, proiecte, procese, precum și a conținuturilor teoretice și practice ale disciplinei</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>- consolidarea algoritmilor de elaborare a unor prezentări orale și scrise pe baza fișelor de lucru, a studiului individual în bibliotecă și cu consultarea unor surse corecte și moderne de informare existente pe Internet.</li> <li>- analiza de text</li> <li>- aplicarea modelelor teoretice la interpretarea textelor</li> </ul> </li> <li>• <b>Instrumental-aplicative</b> (<i>proiectarea, conducerea și evaluarea activităților practice specifice; utilizarea unor metode, tehnici și instrumente de investigare și de aplicare</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>- utilizarea tehnicilor și instrumentelor de lucru adecvate: istorii ale literaturii hispanoamericane, monografii, enciclopedii, dicționare, CD-DVD, Internet etc.</li> <li>- consolidarea deprinderilor de documentare: cărți, fișe de lucru, Internet, CD/DV</li> <li>- consolidarea deprinderilor de lectură critică</li> <li>- îndrumarea studenților în elaborarea lucrărilor de seminar</li> </ul> </li> <li>• <b>Atitudinale</b> (<i>manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific / cultivarea unui mediu științific centrat pe valori și relații democratice / promovarea unui sistem de valori culturale, morale și civice / valorificarea optimă și creativă a propriului potențial în activitățile științifice / implicarea în dezvoltarea instituțională și în promovarea inovațiilor științifice / angajarea în relații de parteneriat cu alte persoane / instituții cu responsabilități similare / participarea la propria dezvoltare profesională</i>) <ul style="list-style-type: none"> <li>- stimularea curiozității intelectuale, a dorinței și abilității de a apela la interdisciplinaritate, interculturalitate.</li> <li>- consolidarea și fixarea deprinderilor de cercetare științifică (redactare de eseuri, comunicări științifice)</li> <li>- valorificarea creativă a propriului potențial în activitățile științifice</li> </ul> </li> </ul>
--	--

## 8. Conținuturi

8.1 Curs – Teoria și practica traducerii	Metode de predare	Observații
Curs 1. Traducerea ca proces și rezultat.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 2. Factorii care intervin în procesul de traducere.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 3. Probleme de morfologie, sintaxă și lexic.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 4. Planul fonetic al limbii: onomatopeea, rima, ritmul. Neologisme, calc lingvistic, interferențe lingvistice.	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 5. Tipuri de traducere: traducere directă, traducere liberă, traducerea „cuvânt cu cuvânt”	Prezentare expozitivă (prelegere), explicația, dialogul	
Curs 6. Colocviu		
<b>Bibliografie</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Calvo Ramos, L. (1980). <i>Introducción al estudio del lenguaje administrativo</i>. Madrid: Gredos.</li> <li>2. Fuertes Olivera, P. A. (2007). <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i>. Valladolid: Universidad de Valladolid.</li> </ol>		



3. García Yebra, V. (1982). <i>Teoría y práctica de la traducción</i> . Madrid: Gredos. 4. Gonzalo García, C., García Yebra, V. (2004). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i> Madrid: Arco/Libros. 5. Hatim, B. (1995). <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i> . Barcelona: Ariel. 6. Torre, E. (1994). <i>Teoría de la traducción literaria</i> . Madrid: Síntesis.		
8.2 Seminar	Metode de predare	Observații
Seminar 1. Traducere și retroversiune de texte literare	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 2. Traducere și retroversiune de texte juridice	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 3. Traducere și retroversiune de texte jurnalistice	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 4. Traducere și retroversiune de texte din științele exacte	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 5. Traducere și retroversiune de texte cu limbaj administrativ și economic	Explicația, munca individuală și corectarea acesteia, participarea activă	
Seminar 6. Evaluare – probă scrisă		
<b>Bibliografie</b> 1. Calvo Ramos, L. (1980). <i>Introducción al estudio del lenguaje administrativo</i> . Madrid: Gredos. 2. Fuertes Olivera, P. A. (2007). <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i> . Valladolid: Universidad de Valladolid. 3. García Yebra, V. (1982). <i>Teoría y práctica de la traducción</i> . Madrid: Gredos. 4. García Yebra, V. (1989). <i>En torno a la traducción: Teoría. Crítica. Historia</i> . Madrid: Gredos. 5. Gonzalo García, C., García Yebra, V. (2004). <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i> . Madrid: Arco/Libros. 6. Hatim, B. (1995). <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i> . Barcelona: Ariel. 7. Torre, E. (1994). <i>Teoría de la traducción literaria</i> . Madrid: Editorial Síntesis.		
8.3 Curs - Literatură hispanoamericană (Proza)	Metode de predare	Observații
Curs 1. Prezentare generală a prozei hispanoamericane din sec. XX (Alejo Carpentier, Gabriel García Márquez, Adolfo Bioy Casares, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar). Definirea conceptelor de <i>fantastic</i> , <i>realism fantastic</i> și <i>realism magic</i> .	Prezentare expozitivă (prelegere), abordări interactive, comentariu de text	
Curs 2. Lumea ca proiecție mentală și pluralitatea lumilor	Prezentare expozitivă (prelegere), abordări interactive, comentariu de text	
Curs 3. Adolfo Bioy Casares, <i>La invención de Morel</i>	Prezentare expozitivă (prelegere), abordări interactive, comentariu de text	
Curs 4. Jorge Luis Borges, <i>El Aleph</i> . Jorge Luis Borges, <i>Ficciones</i> .	Prezentare expozitivă (prelegere), abordări interactive, comentariu de text	
Curs 5. Julio Cortázar, <i>La Rayuela</i> .	Prezentare expozitivă (prelegere), abordări interactive, comentariu de text	
Curs 6. Colocviu		
<b>Bibliografie</b>		





<p>1. Luis Sainz de Medrano, <i>Historia de la literatura hispanoamericana (desde el Modernismo)</i>, Ed. Taurus, Madrid, 1989.</p> <p>2. Paul Alexandra Georgescu, <i>Literatura hispanoamericană în lumină sistemică</i>; Craiova, 1979.</p> <p>3. Viorel Rujea, <i>Lumea ca proiecție mentală (Proza fantastică hispanoamericană)</i>, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2004.</p> <p>4. Angel Valbuena Briones, <i>Literatura hispanoamericana</i>, vol. 5, Ed. Gustavo Gili, Barcelona, 1969.</p> <p>5. Jean Franco, <i>Historia de la literatura hispanoamericana</i>, Ed. Ariel, Barcelona, 1993.</p> <p>6. Mabel Moraña, <i>Dimensiones del latinoamericanismo</i>, Iberoamericana Vervuert, Frankfurt, 2018.</p>		
8.4 Seminar	Metode de predare	Observații
Seminar 1. Fantasticul ca gen; clarificarea conceptelor: <i>lo fantástico/ el realismo mágico/ lo real maravilloso</i> ; tablou de ansamblu asupra prozei scurte fantastice latino-americane a secolului XX	Expunere, explicație, abordări interactive, discuții	
Seminar 2. Lumea ca proiecție mentală și pluralitatea lumilor în opera lui Adolfo Bioy Casares: <i>En memoria de Paulina</i>	Expunere, explicație, analiză și interpretare de text, discuții	
Seminar 3. Lumea ca proiecție mentală și pluralitatea lumilor în opera lui Adolfo Bioy Casares: <i>La trama celeste</i>	Expunere, explicație, analiză și interpretare de text, discuții	
Seminar 4. Teme, motive, mituri, simboluri în creația lui Jorge Luis Borges; <i>El Aleph</i> : punctul- univers și <i>La biblioteca de Babel</i> : bibliotecă-labirint-univers	Explicație, analiză și interpretare de text, discuții	
Seminar 5. J. Cortázar, <i>Continuidad de los parques</i> : continuum realitate-ficțiune în versiune sadico-ludică și linia („rayuela”) spațio-temporală	Expunere, explicație, analiză și interpretare de text, discuții	
Seminar 6. – Evaluare orală	Colocviu	
<p><b>Bibliografie</b></p> <p>1. Sainz de Medrano, Luis, <i>Historia de la literatura hispanoamericana (desde el Modernismo)</i>, Ed. Taurus, Madrid, 1989.</p> <p>2. Valbuena Briones, Angel, <i>Literatura hispanoamericana</i>, vol. 5, Ed. Gustavo Gili, Barcelona, 1969.</p> <p>3. Franco, Jean, <i>Historia de la literatura hispanoamericana a partir de la independencia</i>, Ed. Ariel, Barcelona, 1993.</p> <p>4. Rujea, Viorel, <i>Lumea ca proiecție mentală (Proza fantastică hispanoamericană)</i>, Ed. Limes, Cluj-Napoca, 2004.</p> <p>5. Adolfo Bioy Casares: <i>En memoria de Paulina</i> și <i>La trama celeste</i>, în orice ediție.</p> <p>6. Jorge Luis Borges, <i>El Aleph</i> și <i>La biblioteca de Babel</i>, în orice ediție.</p> <p>7. Julio Cortázar, <i>La Rayuela</i>, în orice ediție.</p> <p>8. Julio Cortázar, <i>Continuidad de los parques</i>, în orice ediție.</p>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

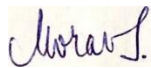
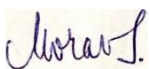

În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele ”Mihai Eminescu” și ”Eugen Pora” din Cluj-Napoca.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs - Limbă	- cunoașterea și înțelegerea teoriei predate în cadrul cursului	Colocviu-2 ore; note de la 1 la 10	70%



	- cunoașterea bibliografiei		
10.4 Seminar	- traducerea adecvată, corectă a textelor aparținând limbajului juridic, folosind terminologia explicată și folosită în cadrul seminarului Barem: traducerile sunt evaluate de la 1 la 10 pentru greșeli de ortografie se scad 0,05 pentru greșeli gramaticale și de lexic se scad 0,10 frauda la examen se pedepsește cu nota 1	Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10), în ultimele 2 săptămâni de cursuri. Studenții vor primi spre traducere texte cu un conținut apropiat de cele traduse în cadrul cursului practic. Fiind vorba de limbaj de specialitate, studenților li se va permite folosirea dicționarilor.	30%
10.5 Curs - Literatură	- cunoașterea și înțelegerea teoriei predate în cadrul cursului	Colocviu-2 ore; note de la 1 la 10	70%
10.5 Seminar	- Criteriul principal după care se va face evaluarea este gradul de înțelegere de către studenți a fenomenului reprezentat de proza scurtă fantastică hispano-americană a secolului XX, precum și nivelul cunoștințelor legate de conceptele-cheie care se regăsesc în opera autorilor studiați și trăsăturile artistice distinctive, specifice fiecăruia; - De asemenea, se va ține cont și de capacitatea studenților de a analiza și interpreta adecvat textele propuse. - Activitatea susținută și adecvată la ore va permite adăugarea unui punct la nota finală (firește, dacă aceasta nu este deja 10). - Frauda de orice fel va fi notată cu 1.	Colocviu Pentru stabilirea notei finale la acest seminar, notei obținute la colocviu i se va adăuga, dacă este cazul, un punct pentru activitatea susținută și adecvată la ore de-a lungul semestrului sau nota obținută la prezentarea unor proiecte.	30%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"><li>- Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect.</li><li>- Limbajul de specialitate este simplu, dar corect utilizat.</li><li>- Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului.</li><li>- Minim nota 5 la fiecare din cele 2 cursuri care formează pachetul 1. În cazul în care una dintre componentele mediei este nepromovată, în sesiunea de restanțe studentul se prezintă la examinare doar la partea respectivă, celelalte componente fiind recunoscute.</li></ul>			



Data completării 01.04.2024	Semnătura titularului de curs - Limbă Conf. univ. dr. Sanda Moraru 	Semnătura titularului de seminar - Limbă Lector vacant – Suplinește Conf. univ. dr. Sanda Moraru 
Data completării 01.04.2024	Semnătura titularului de curs - Literatură Lect. univ. dr. Alina-Lucia Nemeș 	Semnătura titularului de seminar - Literatură Lect. univ. dr. Alina-Lucia Nemeș



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI  
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT  
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY  
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

			Nemey
Data avizării în departament 15.04.2024	Semnătura directorului de departament conf. univ. dr. Cristiana Papahagi 		
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății	